



”Sinun Sanasi on jalkojeni lamppu ja valo minun polullani” Ps. 119:105

Komipermjakkii



Pastori Sergei Otegov ja komipermjakin Uusi testamentti. Kuva: RKI

Runasas vuosi sitten vietettiin komipermjakin Uuden testamentin julkistamisjuhlia Permin Komissa. Kirja on otettu vastaan ilolla ja kielenpuhujien palaute on ollut kannustavaa. ”Pääkaupunki Kudymkarin kulttuurikeskuksen työntekijät ovat niin innoissaan tästä tärkeästä kirjasta, että haluaisivat järjestää uuden juhlan, kunhan koronatilanne helpottaa”, kertoo käännöstarkistaja Anne Kuosmanen.

”Uuden testamentin jälkeen työ on jatkunut Psalmien kirjan käännöksen korjaamisen ja testaamisen parissa. Permin Komissa on seurakuntien edustajien kanssa pohdittu, mikä Vanhan testamentin teksti on hyvä kääntää Psalmien jälkeen. Vastaukseksi tuli, että he toivovat Sananlaskujen kirjaa. Valintaansa he perustelivat näin: ”Tämä kirja sisältää viisautta, jota erityisesti nuoret komipermjakit tarvitsevat nyt kipeästi elämänsä”. Lisäksi he totesivat, että komit mielellään itsekin antavat elämänohjeita juuri sananlaskujen muodossa. Sananlaskujen kirja sopii siis mainiosti heidän kulttuuriinsa.

Raisa-kääntäjä aloittaa Sananlaskujen parissa heti, kun Psalmien kirja on kokonaan korjattu.

Näin pääsiäisen alla olen psalmikäännöstä korjatessani pysähtynyt Psalmin 22 äärellä. Siinä kuvataan Herran palvelijan syvää kärsimystä, mutta myös ylistetään Jumalan hyvyttä ja kuninkuutta. Daavid kuvasi Jeesuksen kärsimystä ristillä noin tuhat vuotta ennen Kristuksen syntymää:

*Jumalani, Jumalani, miksi hylkäsit minut?
Minä huudan sinua avuksi,
mutta sinä olet kaukana. Ps. 22:2*

Psalmin loppupuolella kuitenkin julistetaan riemullisesti:

*Köyhät syökööt ja tulkoot kylläisiksi,
Herraa etsivät ylistäkööt häntä!
Olkoon teillä voimaa ja rohkeutta iäti! Ps. 22:27*

Rukoillaan, että Psalmien kirja ja Sananlaskuihin kätketty Jumalan viisaus saisi ohjata komipermjakkieja etsimään viisauden lähdeä – Jumalaa!

Antakoon ylösnoussut Kristus sinulle voimaa ja rohkeutta!”

Siunattua Pääsiäistä!



Komipermjakin kannatusviite: 3049

Kiitos tuesta ja esirukouksista,

Anita Laakso
Toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. +358 9 7744350, E-mail info.fin@ibtnt.net

LAHJOITA

Lahjoitusviitteet:	Ersämordva	3094	Livvi	3023	Hanti	3010	Tilinro:
Komipermjakkii	Mokšamordva	3104	Udmurtti	3117	Mansi	3065	FI77 2065 1800 0179 11
Suurin tarve	Komi	3052	Mari	3078	Vepsä	3133	Rahankeräyslupa: RA/2017/839
Yleiset	Vienankarjala	3036	Vuorimari	3081	Äänitystyö	8921	Ajalle: 1.1.2018–31.12.2022



www.rki.fi